

## 从文体学角度看《我有一个梦想》

金 琪, 高永刚

(中国地质大学外国语学院, 湖北武汉 430074)

**摘 要:** 本文从文体学, 即语音、词汇、句法和语篇四个角度来分析马丁·路德·金的著名演讲“我有一个梦想”的文体风格。分析表明, 此篇演讲词辞具有善用大词、多种修辞格和多重时态等特点。

**关键词:** 文体; 语音; 词汇; 句法; 语篇

### 1. 引 言

文体学 (Stylistics) 是一门研究文体的学问。文体学的任务在于观察和描述若干主要文体的语言特点, 亦即它们各自的语音、句法、词汇与篇章的特点, 目的在于使学者能够更好地了解它们所表达的内容并在恰当的场合分别使用它们。演讲是演讲者在特定的时境中, 借助有声语言和态势语言的艺术手段, 针对某一问题, 面对听众发表意见和抒发情感, 从而达到感召听众并促其行为的一种信息交流活动。

“I Have a Dream”是美国著名民权运动领袖马丁·路德·金 (Martin Luther King) 于 1963 年 8 月 28 日在林肯纪念馆前的石阶上, 对群众发表的著名演说, 希望白人和黑人有一天可以平等地生活在一起。在美国, 每年一月的第三个星期一是“马丁·路德·金日”。美国 1861 年的内战虽然解放了黑奴, 但美国的种族隔离仍然持续, 尤其是在南方。美国的黑人在 50 年代开展争取民权的运动。南部一名黑人女性拒绝让座给白人而被捕的事件激起持续的抗议行动。当时在教会当传道人的马丁·路德·金也投入了争取黑人民权运动的行列。本文将对金牧师的著名演讲“I Have a Dream”从文体学方面, 即语音、词汇、句法和语篇四个方面进行分析。

### 2. 对“我有一个梦想”的文体学角度的分析

#### 2.1 语音层面

语音是语言的基础, 也是研究文体的要素。虽然演讲是以口头形式表达的, 但是却和日常谈话型的口语有很大的区别。在演讲中, 发音需要很到位, 吞音、压缩音等现象很少出现, 缩略词也很少见。这一点在此篇演讲稿中有明显的体现, 如 I am, cannot, let us 都是以完整的形式出现, 而不是日常口语中的缩略现象。缩略词的减少使语言显得更加正式、严肃。除了少用缩略词以外, 金牧师在演讲时还特意将元音拉长, 反复强调主题 I—ha—ve a—drea—m 通过语音手段加以强化, 给听众留下更深的印象, 从而在感情上产生共鸣。

#### 2.2 词汇层面

##### 2.2.1 大词的运用

词汇与文体有密切的关系, 斯威夫特 (Jonathan Swift) 给文体下的定义是: “把恰当的词用在恰当的地方” (王佐良, 1987: 55)。演讲文体中所采用的词汇具有正式、复杂等特点。此篇演讲词的总词汇量为

#### 【作者简介】

金琪 (1982- ), 女, 中国地质大学外国语学院硕士研究生; 研究方向: 外国语言学及应用语言学。

高永刚 (1977- ), 男, 硕士, 中国地质大学外国语学院讲师; 研究方向: 外国语言学及应用语言学, 教学法。

1675 个，其中六个字母以上的单词有 389 个，占总数的 23%，而在日常谈话、解说甚至广告中都没有超过 20%。在英语中，六个字母以上或三个音节以上的词被称作是大词。大量运用大词说明马丁·路德·金的这篇演讲词比普通文体要复杂，语体也更为正式。这是由演讲词所阐述的内容、功能及发言的场合所决定的。大词的出现虽然增加了听众理解的难度，但却使语言显得更为正式，更显稳重，使听众能够明显感受到演讲者在政治上的严肃性。

### 2.2.2 人称代词的运用

演讲文体词汇中另一个值得注意的情况是人称代词的使用。在演讲中，使用最多的代词是第一人称代词，即 I (me) 和 we (us)，其次是第二人称 you，第三人称则使用较少（同上：237）。在马丁·路德·金的这篇演讲词中大量地运用了第一人称，尤其是第一人称的复数形式，其中 we (us) 的形式出现了 47 次，几乎涵盖了文章的每个句子。在最后结尾的一个长句中，we 的出现更是多达 4 次：

When we let freedom ring, when we let it ring from every village and every hamlet, from every state and every city, we will be able to speed up that day when all of God's children, black men and white men, Jews and Gentiles, Protestants and Catholics, will be able to join hands and sing in the words of the old Negro spiritual, Free at last! Free at last! Thank God almighty, we are free at last!

大量使用第一人称复数，是演讲者使用的一种技巧。在英语中，第一人称 we 可以包括讲话人和听话人，使用 we 就意味着把讲话人和听话人置于同一立场，或者更准确地说，是把听话人拉到了讲话人自己的一边。这样就会使听众感到亲近，从而更容易赢得听众的支持。另外第一人称复数还可以唤起团体意识，使团体内部的差异最小化，从而强调团体内外的差异。在这篇演讲词中，马丁·路德·金是代表美国的有色人种争取权利的平等，用 we (us) 将美国的有色人种和其他美国人区别开来，强调其所遭受的不平等待遇，唤起美国有色人种的责任感，增强凝聚力，具有强烈的煽动性。

### 2.2.3 修辞格的运用

#### (1) 明喻 (simile)

明喻表明用作比喻和被比喻两个不同种类事物之间的相似点所作的比喻，这两个不同种类的对象通常一个是抽象的，另一个是具体的。明喻的比喻是明显的，并通常用 like 或 as 来引导（胡曙中，2005：329）。在马丁·路德·金的这篇演讲词中含有大量的明喻。如：

This momentous decree came as a great beacon light of hope to millions of Negro slaves who had been seared in the flames of withering injustice. (这项重要法令的颁布，对于千百万灼烤于非正义残焰中的黑奴，犹如带来希望之光的硕大灯塔。)

#### (2) 隐喻 (metaphor)

隐喻也是在两个不同种类对象之间的比喻，它与明喻不同的地方是，隐喻不用比喻词，而是直接把本体说成是喻体，它是一种“被浓缩了的明喻”，具体地说，隐喻表示的是“A is B”(A 是 B)(同上：330)。在该演讲词中，隐喻也被广泛运用。如：

Instead of honoring this sacred obligation, America has given the Negro people a bad check, which has come back marked “insufficient funds”. (美国没有承兑这笔神圣的债务，而是开始给黑人一张空头支票——一张盖着“资金不足”的印戳被退回的支票。)

#### (3) 拟人 (personification)

拟人是把物（包括物体、动物、思想或抽象概念）拟作人，使其具有人的外表、个性或情感。拟人可通过形容词、动词或名词表现出来（王佐良，1987：82）。如：

It is obvious today that America has defaulted on this promissory note insofar as her citizens of color are concerned. (然而，今天美国显然对她的有色公民拖欠着这张期票。)

#### (4) 转喻 (metonymy)

转喻指的是用某个属性的或暗示的词代替真正要表示的东西或人物 (胡曙中, 2005: 332) 如:

One hundred years later, the Negro lives on a lonely island of poverty in the midst of a vast ocean of material prosperity. (一百年后, 黑人依然生活在物质繁荣瀚海的贫困孤岛上。)

### 2.3 句法层面

#### 2.3.1 句子的结构

从句子长度方面来看, 马丁·路德·金的这篇演讲词的总字数为 1675 个字, 总句数为 77 句, 平均句长为 21.75 字, 其中, 含有 1~9 个单词的句子为 13 句, 占总数的 16.9%; 含 10~19 个单词的句子为 27 句, 占总数的 35.1%; 含 20~29 个单词的句子有 23 句, 占总数的 30.1%; 含 30~39 个单词的句子有 7 个, 占总数的 9.1%; 含 40 个单词以上的句子有 5 个, 占总数的 6.5%。数据表明, 此篇演讲词的平均句长较长, 明显超过各类文体的平均句长 17.8 个字, 而且多于 20 个单词的句子所占的比例非常接近 50%, 可见长句被大量使用是这篇演讲词的显著特点。从交际途径看, 演讲文体介于口语和书面语之间, 具有其必要的严肃性和可靠性, 长句的使用增加了文字的连贯性和庄重性, 并能帮助演讲者一气呵成地抒发情感, 起到很好的强调作用。

#### 2.3.2 句子的类型

公共演讲文体中没有日常谈话中的不完整句, 也没有广告或解说文体中的小句, 所有的句子都是规范的完整句 (王佐良, 1987: 234)。在这篇演讲词中简单句有 5 句, 占总句数的 6.5%; 主从复合句有 4 句, 占总句数的 5.2%; 并列复合句有 38 句, 占总句数的 49.4%。由数据可见, 马丁·路德·金在演讲中大量使用复合句, 复合句能更好地表达复杂的思想内容和强烈的感情基调, 同时也说明此篇演讲词具有较强的书面特征。

演讲文体中完整句的类型比较简单, 几乎都是陈述句, 除了陈述句之外, 使用数量较多的要算祈使句了。在此篇演讲词中, 演讲者运用了多达 12 句祈使句, 占总句数的 15.6%, 其中大多数是“Let...”的形式。祈使句的作用就是向听众进行直接的呼吁, 激起他们的热情, 让听众按照演讲者的意图办事, 尤其当演讲者, 如金牧师, 在听众中有很高的威信, 祈使句就会起到很大的煽动作用。

演讲中的句子时态一般以现在时居多, 在此篇演讲词中, 金牧师除了运用现在时以外, 还运用了不少过去时和完成时。过去时的句子有 5 句, 占总句数的 6.5%; 将来时的句子为 12 句, 占总句数的 15.6%。这些句式的运用, 表明金牧师在阐述当前黑人所受的不公正待遇的同时, 回顾过去、重温往事, 表现对林肯总统的缅怀和崇敬, 并展望未来, 憧憬黑人为自己的权利斗争后的幸福生活。这三种时态的结合使用使演讲词的背景深厚, 并给听众美好的希望和斗争的动力。

#### 2.3.3 句子的修辞

通过句法形式的一定安排和变化而形成的修辞手段包括: 对偶、排比、重复、反问等。

##### (1) 对偶 (antithesis)

对偶是把两个或把字数相近、结构相同、意义相关的两个词组或并列从句对称地排列在一起, 用以表示两者的对比或对照关系 (同上: 108)。

Now is the time to rise from the dark and desolate valley of segregation to the sunlit path of racial justice. (现在是走出幽暗荒凉的种族隔离深谷, 踏上种族平等的阳光大道的时候。)

##### (2) 排比 (parallelism)

排比是把结构相同或相似、意义相关、语气一致的几个词组或句子并列使用 (同上: 109)。

We can never be satisfied as long as our bodies, heavy with the fatigue of travel, cannot gain lodging in the motels of the highways and the hotels of the cities. We cannot be satisfied as long as the Negro's basic mobility is from a smaller ghetto to a larger one. We can never be satisfied as long as a Negro in Mississippi cannot vote and

a Negro in New York believes he has nothing for which to vote. (只要黑人依然是不堪形容的警察暴行恐怖的牺牲品,我们就决不会满意。只要我们在旅途劳顿后,却被公路旁汽车游客旅社和城市旅馆拒之门外,我们就决不会满意。只要黑人的基本活动范围只限于从狭小的黑人居住区到较大的黑人居住区,我们就决不会满意。只要我们的孩子被“仅供白人”的牌子剥夺个性,损毁尊严,我们就决不会满意。只要密西西比州的黑人不能参加选举,纽约州的黑人认为他们与选举毫不相干,我们就决不会满意。)

除了上述列举的句子以外,金牧师在演讲中还大量使用了许多排比句,排比句便于表达强烈的感情,增强语言的气势。演讲词中的排比句进一步激发黑人同胞,一定要百折不挠的坚定信念,为争取自由进行不懈的斗争。

#### 2.4 语篇结构

在实际交往中,语言的基本单位是语篇。语篇是一个语义单位,是一个完整的意义单位。清晰的结构是与听众的理解力和记忆力紧密相连的,它会影响听众对演讲者的可信度的判定。而结构在很大程度上也影响演讲的质量。一篇好的演讲必需重点突出、层次分明、结构工整。

##### 2.4.1 词汇照应

词汇照应是指通过词汇的选择产生的照应关系。词汇照应的手段主要有两种:一是重申(reiteration),一是搭配(collocation)(同上:151)。

It is obvious today that America has defaulted on this promissory note insofar as her citizens of color are concerned. Instead of honoring this sacred obligation, America has given the Negro people a bad check which has come back marked “insufficient funds”.

We can never be satisfied as long as a Negro in Mississippi cannot vote and a Negro in New York believes he has nothing for which to vote. No, no, we are not satisfied, and we will not be satisfied until justice rolls down like waters and righteousness like a mighty stream.

When we let freedom ring, when we let it ring from every village and every hamlet, from every state and every city, we will be able to speed up that day when all of God’s children, black men and white men, Jews and Gentiles, Protestants and Catholics, will be able to join hands and sing in the words of the old Negro spiritual, Free at last! Free at last! Thank God almighty, we are free at last!

“Instead of honoring”在文中起到转折作用,表达了演讲者对美国当局不遵守诺言的强烈谴责。“No, no”是对上文中一系列“can never”,“cannot”的重复,加强了反对的语气。最后一句中的“when”紧接着前文中的数个“Let freedom ring from....”之后,表明了当前文设想的事情之后的结果,给听众以鼓舞和希望,具有良好的承接作用。

##### 2.4.2 语篇模式

在这篇著名的演讲词中,内容安排得井井有条,其所要表达的内涵层层递进。一开始,金牧师首先高度赞扬了林肯总统签署的《解放宣言》对于黑奴的重要意义,在短短的赞扬之后,演讲者转而讲述了黑人依然悲惨的生活及造成这种不幸的原由——美国没有实践它的承诺。在对美国的鞭笞之后,金牧师开始大篇幅地振臂高呼,激励黑人不要沉默和被动,为了改变自身的状况而不懈努力。在最后,演讲者以“I have a dream...”与主题相呼应,表达了自己,甚至是广大受压迫黑人的共同心愿,对未来美好生活的展望,给了听众更多的信心和力量,无论路途多么艰难,为了明天的幸福去努力奋斗。

### 3. 结 语

综上所述,马丁·路德·金的这篇演讲词是成功的演说,具有很高的欣赏价值,曾有一位记者这样形容这次演讲:“充满林肯和甘地精神的象征和圣经的韵律。”对于这篇具有研究价值的文章,我们应在欣赏

的同时学习其韵律、修辞等语言的运用，不断提高自身的英语水平。

参考文献：

胡曙中. 2005. 现在英语修辞学[M]. 上海：上海外语教育出版社.

胡壮麟. 2000. 理论文体学[M]. 北京：外语教学与研究出版社.

王佐良，丁往道. 1987. 英语文体学引论[M]. 北京：外语教学与研究出版社.

熊莉. 2004. 从就职演说辞看肯尼迪演说的文体风格[J]. 西南民族大学学报（人文社科版），(6): 407-410.

于爱莲. 2005. 从 I Have a Dream 中看演讲文体的修辞风格[J]. 咸阳师范学院学报，(12): 90-92.

## On “I Have a Dream” from the Perspective of Stylistics

*JIN Qi, GAO Yong-gang*

**Abstract:** This article analyses Martin Luther King’s famous speech “I Have a Dream” on phoneme, vocabulary, syntax and text. On the basis of analysis, it is concluded that this speech contains long words, different rhetoric features as well as multiple tenses.

**Key words:** stylistics; phoneme; vocabulary; syntax; text

(Edited by Doris, Wendy and Jessica)